

«УТВЕРЖДАЮ»



Ректор ФГБОУ ВО  
«Юго-Западный  
государственный  
университет»  
С. Г. Емельянов

## ОТЗЫВ

ведущей организации

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет» о диссертации Почуевой Натальи Николаевны «Семантический и этнокультурный подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)» (Тула, 2021), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка

Представленное к защите диссертационное исследование посвящено изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках в рамках семантического и этнокультурного подходов. Работа представляет собой корпусное исследование, выполненное на стыке нескольких научных направлений психолингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, фразеологической семантики.

**Актуальность** настоящего исследования определяется недостаточной изученностью некоторых аспектов семантики фразеологических единиц, которые по-прежнему остаются дискуссионными и недостаточно освещенными в научной литературе. Фразеологизмы с лексемой-компонентом из сферы искусства составляют одну из малоизученных в смысловом плане групп. Это является основанием к выбору именно этой тематической группы для исследования.

Автор подчеркивает, что фразеологизмы с лексемой-компонентом из этой области общественной жизни не только обладают особой семантической спецификой, но и непосредственно отражают национальную культуру, а также опосредованно – историю народа, его традиции и обычай, нравственные ценности.

**О научной новизне** диссертационного исследования Н. Н. Почуевой свидетельствует предпринятая впервые попытка проведения целостного комплексного корпусного исследования фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в семантическом и этнокультурном аспектах на материале русского и английского языков. По нашему мнению, исследование позволило выявить этимологические особенности фразеологизмов данной группы, объяснить их семантику, выявить внутреннюю форму и проследить национально-культурная специфику.

Несомненна **теоретическая значимость** рецензируемого исследования, поскольку оно расширяет представление о специфике малоизученной внутренней формы фразеологизмов; демонстрирует попытку проанализировать фразеологические единицы с лексемой-компонентом из сферы искусства при помощи ряда специальных методов, позволяющих рассмотреть объект исследования с позиций комплексного подхода. Настоящее исследование вносит вклад в изучение семантических и лингвокультурных особенностей фразеологизмов русского и английского языков, а также дополняет теорию метафоры.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью внедрения его результатов в вузовскую практику преподавания спецкурсов по фразеологии, когнитивной лингвистике, а также на практических занятиях по русскому и английскому языкам. Полученные данные могут применяться в двуязычных корпусных исследованиях и при составлении одно- и двуязычных фразеологических словарей.

**Достоверность** и убедительность сформулированных Н. Н. Почуевой теоретических положений и выводов обусловлена логикой и содержательностью исследовательской линии, теоретической базой исследования, которая включает труды отечественных и зарубежных ученых, корректным использованием терминологического аппарата, репрезентативным по объему и по содержанию эмпирическим материалом, применением целого комплекса общенаучных и частных методов исследования.

В работе применяется набор различных методов исследования: методы описания, обобщения, анализа и систематизации материала, метод семантического анализа, метод этимологического описания фразеологизмов, сравнительно-сопоставительный метод, метод корпусного анализа. Это позволило автору работы осуществить комплексный подход к рассматриваемой проблеме.

Предмет и цель исследования ясны. Намеченные автором задачи исследования успешно выполнены; выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте изложения. Структура диссертации и ход рассуждений автора логичны. Работа полностью отражает поставленную исследователем цель.

**Первая глава** «Ключевые вопросы фразеологической семантики» носит теоретический характер. В данной главе обсуждаются: специфика фразеологического значения как особой семантической категории, роль коннотации в семантике фразеологических единиц, внутренняя форма фразеологических единиц, сущность и структура фразеологического концепта, эквивалентность во фразеологии и трудности перевода образных фразеологических единиц.

**Во второй главе** «Семантический подход к исследованию эквивалентных фразеологических единиц из сферы искусства (на материале Национальных корпусов русского и английского языков)» рассматривается семантическая структура эквивалентных фразеологических единиц русского и

английского языка с лексемой-компонентом из сферы искусства: музыки, театра, живописи. Анализ фразеологических выражений основывается на выявлении особенностей их образной составляющей, внутренней формы и актуального значения. Каждый фразеологизм иллюстрируется примерами, взятыми из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса. Проведенный анализ эквивалентных фразеологических выражений дает автору возможность выделить полные и частичные фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы.

В третьей главе «Национально-культурная специфика фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства» автор анализирует фразеологические единицы из русского и английского языков, в которых отражены особенности историко-культурных традиций и национального менталитета.

На основании анализа фразеологических выражений русского и английского языков с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в условиях корпусного рассмотрения автор диссертации сделала, по нашему мнению, ряд важных выводов:

1. Внутренняя форма определяет особенности значения фразеологических единиц.
2. Специфика функционирования фразеологических единиц в речи носителей языка обусловлена их семантическими и культурными особенностями, которые непосредственно связаны с образом жизни народа, его историей и традициями.
3. Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, отражает культурный опыт народа.
4. Важную роль в формировании образного компонента семантической структуры фразеологизмов играет метафорическое осмысление конкретного явления или предмета.

При общей положительной оценке рецензируемой работы Натальи

Николаевны Почуевой у нас возникли следующие вопросы и замечания по данному диссертационному исследованию:

1. Поясните, в чем состоит различие между внутренней формой фразеологической единицы и ее образной основой?

2. Говоря о выражении *выступать* (*играть*) *на сцене* (англ. *be* (или *tread on the boards*) на стр. 84, автор отмечает, что применяется это выражение в тех случаях, когда речь идет о человеке, который действует неискренне, наигранно, как будто исполняет роль в спектакле. Пример, взятый из НКРЯ, иллюстрирует это значение *Ее сестра, Наталья Петровна, училась декламации и, казалось, будто бы она все время выступает на сцене* (Ф. Н. Фигнер. Запечатленный труд. Т. 1). Однако, в примере, взятом из БНК, английскому выражению соответствует значение *играть роль* *If you won't be a fish out of water in England unless you should be on the boards in our own national affairs* (J. Aldridge. ‘Heroes of the Empty View’). / *Если вы не хотите чувствовать себя в Англии как рыба без воды, вы должны играть свою роль в нашей общественной жизни.* В этом примере не идет речь о неискренности и наигранности.

3. На стр. 88 приводится фразеологизм *постоянная труппа* (англ. *a stock company*). Автор поясняет, что это выражение метафорически употребляется в значении «группа людей, объединенная общими интересами и общей целью, сохраняющая свой постоянный состав». Пример, приведенный из НКРЯ, доказывает это значение *К концу его лекции вся постоянная труппа была взволнована, потрясена, восхищена и готова целиком немедленно броситься на Сенатскую площадь, чтобы в декабрьский мороз, даже не накинув пальто и дамские шубки, стать перед строем солдат, под картечь* (С. Алешин. Встречи на грешной земле). В примере из БНК это выражение употребляется в основном значении как *постоянная труппа* в театре, а не в метафорическом *John Martin had been one of the numerous unpromising young actors in a New England stock company* (G. Vidal. ‘Williwaw’, chapter I). / *Джон Мартин был одним из многочисленных ничего не обещающих молодых актеров, в составе*

*постоянной труппы театра в Новой Англии.* К сожалению, не показаны примеры из БНК, иллюстрирующие метафорическое значение этой фразеологической единицы.

4. На стр. 95 приводится фразеологизм *miss a (one's) cue* (букв. *пропустить реплику*), имеющий русский эквивалент *упустить возможность*. Автор указывает на то, что эта фразеологическая единица «со временем получила переосмыщенное значение *потерять шанс добиться или достичь чего-то в жизни*». Примеры, взятые из НКРЯ иллюстрируют это значение. Однако, из БНК приводится следующий пример '*I think that's a very good idea*', *said Obbaliston, who did not miss a cue* (C. P. Snow. 'Corridors of Power', chapter II). / – Я думаю, это очень хорошая мысль, – сказал Оббалдистон, который не упускал возможности вовремя вставить реплику. Поясните, как в таком случае понимать выражение **miss a cue** как *не упустить возможность или не упустить возможность вставить реплику*?

5. Далее на стр. 96 есть пример из БНК *I said, 'Poor Anne', 'he repeated. 'I heard you'. 'You're missing your cues. You're supposed to say: 'Why poor? ' So that I can let the audience know what I'm thinking'* (M. Dickens. 'The Happy Prisoner', chapter V). / – Я сказал, “бедная Энни”, повторил он снова. “Я услышала вас”. Вы пропускаете свои реплики. Вам следовало бы спросить: “Почему бедная?” И я бы позволил зрителям узнать о том, что я думаю. Нам кажется, что здесь выражение *missing your cues* используется в своем первоначальном значении как *пропускать свои реплики*, а не как фразеологическое выражение.

6. На стр. 94 автор объясняет фразеологическую единицу *подать реплику* (англ. *give smb. the cue*) как – «выразить вслух свои мысли о ком-то или о чем-то, сказать что-либо, обменяться фразами с кем-либо». Пример из НКРЯ употребляется в этом значении, но в примере из БНК прослеживается совсем другое значение *намекнуть, подсказать что-то ... these secret and undreamable bonds were being established. They it was that could have given the cue to her saying yes when she had meant to say no* (J. London. 'Burning Daylight',

part II). / ... нить за нитью сплетались эти тайные, невидимые узы. Возможно, именно они и подсказали ей подать реплику “да”, когда она думала сказать “нет”. Об этом значении фразеологической единицы *give smb. the cue* мы узнаем только на стр.118.

7. На стр. 96 приводится фразеологизм *take one's (или the) cue from smb.* (букв. брать чью-то реплику в качестве образца) (рус. следовать примеру кого-либо). По словам автора, выражение имеет значение *повторять, воспроизводить в точности чьи-либо действия, поступать подобно кому-либо*. Однако, в примере из БНК мы можем наблюдать совершенно другое значение этого фразеологизма понять намек *And she startled Francis by turning to him. ‘Good night, then, since you also consider a typewriter better company’.* ‘Yes, I'd better get back to my work’, said Francis, **taking the cue** (J. Lindsay. ‘A Local Habitation’). / И, немного озадачив Френсиса, она повернулась к нему и сказала: “Спокойной ночи, раз вы предпочитаете общество пишущей машинки моей компании”. “Да, мне, пожалуй, надо возвращаться к своей работе, – сказал Френсис, поняв намек. Как мы уже отмечали в предыдущем замечании, только на стр. 118 объясняется, что фразеологическое выражение *подать реплику* и его английский аналог *give smb. the cue* имеют значение «подсказать что-либо», «намекнуть кому-либо».

8. На стр. 97 автор утверждает, что для фразеологической единицы *fill the bill* (букв. заполнить собою всю афишу) русский эквивалент *затмить всех своим успехом* «также явно театрального происхождения». Позволим себе поставить под сомнение это утверждение, поскольку автор далее не подтверждает это. Кроме того, последующие примеры из НКРЯ не показывает связь этого выражения с театром: 1. *Хитрость тут заключалась в том, что в полуфиналах совсем необязательно было затмить всех* – главное попасть в четверку (А. Гладилин. Большой беговой день). 2. *Мои редкие наезды в Христианию доставляли ему истинную радость, так как давали лишний предлог затмить всех* коллег своим подчас подчеркнутым восточным хлебосольством (А. А. Игнатьев. Пятьдесят лет в строю. Кн. 3).

Поставленные вопросы и высказанные замечания не являются принципиальными и не влияют на общую положительную оценку настоящего диссертационного исследования.

Содержание автореферата в полной мере отражает основное содержание исследования. Опубликованные работы соответствуют теме исследования, а их объем отвечает предъявляемым требованиям. Диссертация Почуевой Натальи Николаевны «Семантический и этнокультурный подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)» представляет собой завершенное исследование, соответствующее требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня, изложенным в п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а её автор достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Настоящий отзыв составлен Павловой Анной Викторовной, доцентом кафедры иностранных языков, кандидатом филологических наук (10.02.19 – теория языка), обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет» «22» октября 2021 года, протокол № 3.

Зав. кафедрой иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Юго-Западный  
Государственный университет»  
кандидат филологических наук, доцент

 Е. Г. Баянкина



Почуева Н. А.  
Н. А. Почуева

22. 10. 2021